

El español en la arquitectura latinoamericana: visibilidad científica, terminología vernácula y prácticas editoriales en revistas indexadas

Spanish in Latin American Architecture: Scientific Visibility, Vernacular Terminology, and Editorial Practices in Indexed Journals

Recibido: mayo 11 de 2026 • Evaluado: junio 10 de 2026 • Aceptado: junio 23 de 2026

CÓMO CITAR

Cereghino-Fedrigó, A. M., y Rodríguez-Ahumada, C. (2026). El español en la arquitectura latinoamericana: visibilidad científica, terminología vernácula y prácticas editoriales en revistas indexadas. *Revista de Arquitectura (Bogotá)*, 28(2), 5-20. <https://doi.org/10.14718/RevArq.2026.28.8017>

Anna Maria Cereghino-Fedrigó*
Universidad Católica de Colombia. Bogotá
(Colombia)
<https://ror.org/01scwqh06>

Carolina Rodríguez-Ahumada**
Universidad Católica de Colombia. Bogotá
(Colombia)
<https://ror.org/01scwqh06>

RESUMEN

Se analiza el papel del español como lengua científica en arquitectura, urbanismo y tecnología en América Latina, con énfasis en la circulación del conocimiento, la terminología vernácula y las prácticas editoriales frente a la hegemonía del inglés. A partir de un enfoque mixto que integra encuestas a autores y editores, se identifican tensiones entre visibilidad internacional y pertinencia local. Los resultados muestran que, aunque el inglés se percibe como vía de prestigio e indexación, los artículos en español son asociados con mayor impacto regional, mayor lectura y aplicabilidad disciplinar. La mayoría de los participantes reporta dificultades para traducir términos arquitectónicos como *adobe*, *bahareque*, *quincha* o *tejamanil*, cuya equivalencia en inglés implica pérdida semántica y cultural. Tanto autores como editores prefieren mayoritariamente conservar estos términos en español, acompañados de glosas, para preservar su precisión técnica. Asimismo, se evidencian presiones institucionales, costos de traducción y autocensura temática que afectan la producción científica en español. Se concluye que un modelo editorial plurilingüe constituye la alternativa más equilibrada para fortalecer la identidad lingüística latinoamericana sin sacrificar la visibilidad internacional. El estudio propone lineamientos editoriales que incluyen metadatos bilingües, glosarios técnicos y políticas claras para el manejo de terminología vernácula, destacando la necesidad de reconocer el español como lengua científica plena en disciplinas situadas como la arquitectura.

Palabras clave

América Latina; arquitectura; divulgación científica; español; revistas académicas; terminología científica

ABSTRACT

This study analyzes the role of Spanish as a scientific language in architecture, urban planning, and technology in Latin America, with emphasis on the circulation of knowledge, vernacular terminology, and editorial practices in the context of the hegemony of English. Using a mixed-methods approach based on surveys of authors and editors, the study identifies tensions between international visibility and local relevance. The findings show that, although English is perceived as a pathway to prestige and indexation, articles published in Spanish are associated with greater regional impact, broader readership, and greater disciplinary applicability. Most participants report difficulties translating architectural terms such as *adobe*, *bahareque*, *quincha*, or *tejamanil*, whose English equivalents entail semantic and cultural loss. Both authors and editors mostly prefer to retain these terms in Spanish, accompanied by explanatory notes, to preserve their technical precision. The study also reveals institutional pressures, translation costs, and thematic self-censorship that affect scientific production in Spanish. It concludes that a multilingual editorial model constitutes the most balanced alternative for strengthening Latin American linguistic identity without sacrificing international visibility. The article proposes editorial guidelines that include bilingual metadata, technical glossaries, and clear policies for the treatment of vernacular terminology, highlighting the need to recognize Spanish as a fully-fledged scientific language in context-specific disciplines such as architecture.

Keywords

academic journals; architecture; Latin America; scientific communication; Spanish language; scientific terminology

- ✱ Arquitecta, Universidad Piloto de Colombia. Bogotá (Colombia).
Especialista en Arquitectura de los Jardines y Proyección del Paisaje, Università degli Studi di Genova. Genova (Italia).
Filiación institucional: Facultad de Diseño, Programa de Arquitectura, Centro de Investigaciones CIFAR. Universidad Católica de Colombia. Bogotá (Colombia).
🔗 https://scholar.google.es/citations?hl=es&user=_MYSIh8AAAAJ
📄 <https://orcid.org/0000-0002-0082-1955>
✉ amcereghino@ucatolica.edu.co
- ✱✱ Arquitecta, Universidad Católica de Colombia. Bogotá (Colombia).
Especialista en Gerencia de Obras, Universidad Católica de Colombia. Bogotá (Colombia).
Magíster en Arquitectura, Universidad Nacional de Colombia, Bogotá (Colombia).
Filiación institucional: Facultad de Diseño, Programa de Arquitectura, Centro de Investigaciones CIFAR. Universidad Católica de Colombia. Bogotá (Colombia).
🔗 <https://scholar.google.com/citations?user=0on8HR8AAAAJ&hl=es>
📄 <https://orcid.org/0000-0002-3360-1465>
✉ crodigueza@ucatolica.edu.co

INTRODUCCIÓN

El español ocupa una posición ambivalente en la comunicación científica contemporánea. Aunque es una lengua utilizada por más de 493 millones de personas y supera los 600 millones de hablantes en 21 países (Fernández Vitores, 2024), es de reconocer que la magnitud demográfica no se traduce automáticamente en una base equivalente de lectores especializados. Por otra parte, el inglés mantiene una mayor demanda al ser reconocido como idioma de conexión internacional, lo que explica el predominio en la producción académica indexada, y esto deja en una posición marginal el uso de otros idiomas frente al predominio del inglés, el cual concentra cerca del 98% de las publicaciones científicas (Ramírez-Castañeda, 2020). Esta desigualdad lingüística adquiere particular relevancia en disciplinas como la arquitectura, el urbanismo y la tecnología, en las que el lenguaje técnico no solo transmite conceptos, sino que también articula prácticas culturales, sistemas constructivos y saberes territoriales. En este sentido, Gutiérrez Cuadrado y Garriga Escribano (2019) advierten que el lenguaje disciplinar no es neutro; este está condicionado por la cultura, la tecnología y la historia, y su transformación implica también cambio en la forma de comprender la disciplina.

En América Latina, numerosos términos arquitectónicos y constructivos —como *adobe*, *quincha*, *bahareque* o *tejamanil*— poseen significados culturales, históricos y tecnológicos que se diluyen al traducirse al inglés. Por ello, esta investigación plantea como hipótesis de trabajo que *las traducciones al inglés suelen perder precisión técnica y cultural*. Esta pérdida semántica afecta la transferencia del conocimiento y limita la comprensión de técnicas vernáculas fundamentales para la sostenibilidad, la identidad y la innovación territorial.

A pesar de ello, las revistas latinoamericanas enfrentan presiones crecientes para privilegiar el inglés como vía de visibilidad internacional. Esta tendencia no es exclusiva del contexto regional, sino que también responde a una configuración global de sistema de publicación científica, en la que el predominio del inglés genera condiciones desiguales para

investigadores no anglófonos y puede limitar la diversidad del conocimiento que circula internacionalmente (Nature Human Behaviour, 2023). Partiendo de ello, algunos editores encuestados confirman esta posible tensión: “*No Brasil todo o incentivo é para publicações em inglês*” (Encuesta Editores, ID 9), mientras que otros reconocen que “los artículos en inglés se procesan más rápido” (ID 5). Para los autores, esta presión se traduce en costos económicos, autocensura temática y dificultades terminológicas. Uno de ellos afirma: “He priorizado temas globales y he dejado de lado problemáticas locales” (Encuesta Autores, ID 1), mientras otro señala que traducir términos como *quincha* o *adobe* implica “perder su valor histórico y su saber técnico ancestral” (ID 18).

Este escenario plantea un dilema epistemológico y editorial: ¿Cómo se perciben estas tensiones en la experiencia de autores y editores? ¿Qué estrategias plurilingües pueden equilibrar pertinencia local e impacto global? ¿Cómo fortalecer el español como lengua científica sin sacrificar la visibilidad internacional?

Cabe aclarar que si bien estudios previos documentaron la prelación del inglés en la comunicación científica (Hamel, 2013; Salager-Meyer, 2014; Tardy, 2004), la pérdida terminológica producto de la traducción en otros campos disciplinares no se ha explorado de manera específica, especialmente en cómo estas tensiones operan en arquitectura y urbanismo latinoamericanos, ni cómo se articulan simultáneamente la evidencia bibliométrica, la terminología vernácula y la percepción de autores y editores; por ello, este artículo busca llenar ese vacío mediante un análisis que integra estas tres dimensiones.

Este artículo responde a estas preguntas mediante un estudio mixto que combina análisis bibliométrico, análisis terminológico de base lingüística y encuestas a actores clave. Su propósito es evaluar el papel del español en la comunicación científica en arquitectura, urbanismo y tecnología, con énfasis en la terminología vernácula latinoamericana y en las prácticas editoriales de revistas indexadas.

METODOLOGÍA

Enfoque de investigación

El estudio adopta un enfoque mixto, de carácter descriptivo explicativo, que integra análisis bibliométrico, análisis terminológico de base

lingüística y análisis cualitativo de encuestas. Responde a la necesidad de comprender tanto los patrones cuantitativos de visibilidad por idioma como las percepciones y experiencias de autores y editores.

① “En Brasil, todas las ayudas se destinan a publicaciones en inglés”.

Participantes

Autores

Participaron 105 autores de diversos países latinoamericanos y europeos que han publicado o han sido pares evaluadores de la *Revista de Arquitectura (Bogotá)*, con niveles académicos desde maestría hasta posdoctorado. Todos respondieron la encuesta en forma anónima y los datos usados en las respuestas fueron de aquellos que aceptaron el consentimiento informado y el uso de sus respuestas, como establecen las consideraciones éticas. De esta manera, se seleccionaron los participantes mediante un muestreo intencional, tomando como población de interés a los autores y pares evaluadores que han participado en la *Revista de Arquitectura (Bogotá)*, a través de la plataforma OJS y respondiendo en forma completa a la hoja de vida. Los autores y pares fueron convocados mediante invitación directa enviada por correo electrónico institucional, con el propósito de conocer sus percepciones sobre el uso del español como lengua científica, las dificultades asociadas a la traducción de terminología arquitectónica y las implicaciones de las políticas lingüísticas en la publicación académica. La encuesta estuvo disponible durante el periodo de aplicación definido para la investigación en el primer cuatrimestre de 2026 y fue diligenciada de manera voluntaria. De los autores invitados a participar, la tasa de respuesta fue del 45% sobre las solicitudes enviadas.

Editores

Se recopilaron respuestas de 25 editores de revistas de arquitectura, de Argentina, Bolivia, Brasil y otros países de la Asociación de Revistas Latinoamericanas de Arquitectura (ARLA). Todos respondieron la encuesta en forma anónima y los datos usados en las respuestas fueron de aquellos que aceptaron el consentimiento informado y el uso de sus respuestas, como establecen las consideraciones éticas. Siendo así, los editores fueron seleccionados a partir del directorio de la red ARLA y contactados por correo electrónico; se tuvo una tasa de respuesta del 52% sobre las solicitudes enviadas.

Instrumentos

En cuanto a las encuestas

Se utilizaron dos encuestas estructuradas, que combinaron escalas de valoración cerrada con preguntas de respuesta corta, con el fin de obtener datos estadísticos sin sacrificar la información interpretativa de las opiniones individuales de los encuestados:

- Encuesta para autores, indaga sobre idioma de publicación, dificultades de traducción, uso de terminología vernácula, costos editoriales y percepciones de impacto.
- Encuesta para editores, que exploran políticas editoriales, modelos plurilingües, barreras para publicar en español y estrategias frente a términos intraducibles.

Ambos instrumentos estaban organizados en cinco bloques temáticos: el perfil del participante, idioma y circulación de conocimiento, terminología, costos y decisiones editoriales, y modelos plurilingües. La encuesta dirigida a autores constaba de 15 ítems y la encuesta dirigida a editores, de 17 ítems. Las preguntas cerradas emplearon escalas de respuesta nominal con opciones predefinidas (de selección única o múltiple según el caso), complementadas con campos de respuesta abierta breve con el fin de capturar motivaciones y experiencias no contenidas en las opciones. Antes de su aplicación, los instrumentos fueron sometidos a una revisión interna del equipo investigador con el fin de verificar la pertinencia, claridad y coherencia de los ítems respecto a los objetivos específicos del estudio. No se hizo un pilotaje externo ni validación formal por juicio de expertos, lo que se reconoce como una limitación que podría explorarse en estudios futuros con muestras más amplias.

Procedimiento

- Revisión documental y teórica sobre hegemonía lingüística, terminología arquitectónica vernácula y políticas editoriales plurilingües, con el fin de construir el marco de referencia comparado que orienta el análisis.
- Construcción del corpus bibliométrico mediante exportación de Scopus y Dimensions, con depuración manual de las revistas incluidas, clasificación por idioma y análisis de indicadores de producción, citación y tendencia temporal para el periodo 2020-2025.
- Construcción del corpus terminológico a partir de los términos reportados por los participantes, con análisis léxico-semántico de equivalencias, pérdidas y desafíos de traducción al inglés.
- Análisis de las respuestas de autores y editores en dos niveles complementarios. Las respuestas cerradas se procesaron mediante estadística descriptiva, calculando frecuencias absolutas y porcentajes para cada opción. Las respuestas abiertas se analizaron mediante identificación de categorías emergentes, codificando los testimonios por afinidad conceptual en torno a cuatro dimensiones: dificultades de traducción,

autocensura temática, estrategias editoriales y percepciones de impacto.

- Integración de los hallazgos cuantitativos y cualitativos con el marco teórico y los objetivos específicos, para dar sustento a las conclusiones y recomendaciones.

En cuanto a la bibliometría

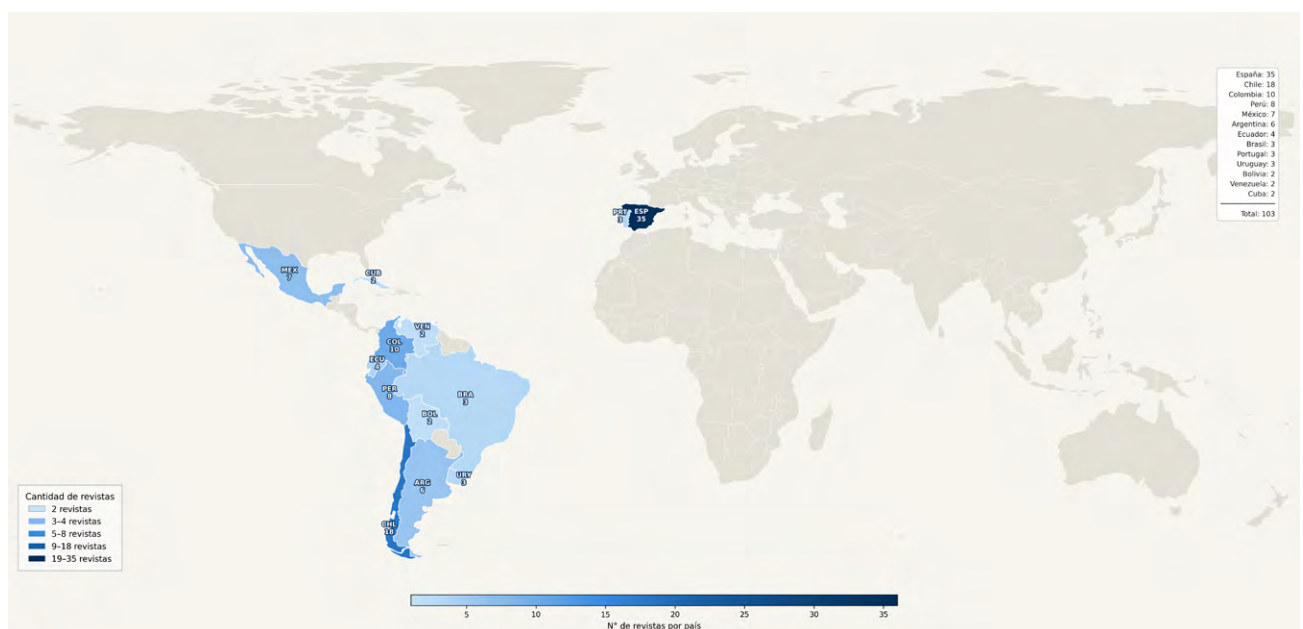
El corpus bibliométrico se construyó a partir de dos exportaciones en Scopus durante el primer cuatrimestre de 2026. La estrategia de búsqueda se orientó a identificar producción científica en arquitectura, urbanismo y tecnología publicada en revistas iberoamericanas especializadas, restringida a artículos científicos del periodo 2020-2025 y clasificada en las áreas temáticas de Artes y Humanidades, Ciencias Sociales e Ingeniería. Los resultados fueron sometidos a un proceso de depuración manual para excluir revistas ajenas al ámbito hispanoamericano. El universo de análisis quedó conformado por 103 revistas identificadas en Scopus y en Dimensions, seleccionadas inicialmente a partir del directorio de la Asociación de Revistas Latinoamericanas

de Arquitectura (ARLA) y complementadas con revistas iberoamericanas de arquitectura, urbanismo y disciplinas afines que cumplen criterios de indexación equivalentes.

Con el fin de diferenciar los niveles de cobertura bibliométrica, las publicaciones se clasificaron en dos grupos. El primero correspondió a las fuentes primarias, integradas por artículos científicos indexados directamente en Scopus ($n = 2.305$), que constituyeron la base principal para los análisis de producción, idioma y citación. El segundo grupo correspondió a las fuentes secundarias, conformadas por artículos científicos no indexados en Scopus, pero con registros de citación identificados en otras bases de datos académicas ($n = 327$).

Para contextualizar la distribución geográfica del corpus, se identificó el país de origen de cada una de las 103 revistas incluidas en el análisis. Los resultados muestran una concentración significativa de títulos en España (35 revistas), seguida por Chile (18) y Colombia (10), lo que evidencia el peso de estos países en la comunicación científica iberoamericana en arquitectura, urbanismo y tecnología (Figura 1).

Figura 1. Distribución geográfica de revistas iberoamericanas de arquitectura consultadas en Scopus



Fuente: elaboración propia a partir de Scopus (2026).

Consideraciones éticas

El estudio se clasifica como investigación sin riesgo, dado que utiliza fuentes documentales y encuestas voluntarias dirigidas a investigadores y editores, sin involucrar poblaciones vulnerables ni información sensible. Todas las encuestas incluyeron consentimiento informado explícito, mediante el cual los participantes autorizaron el tratamiento de sus datos personales con fines académicos exclusivos, conforme a la Ley 1581 de 2012. Las respuestas

fueron analizadas de forma agregada y anónima, garantizando la confidencialidad de la información. Los datos se almacenan en el repositorio institucional seguro de la Universidad Católica de Colombia, con acceso restringido al equipo investigador. El análisis terminológico utiliza únicamente fragmentos de artículos con fines académicos, respetando los derechos de autor y las normas de citación vigentes. Los autores declaran que no existen conflictos de interés que afecten la independencia del análisis.

RESULTADOS

Los resultados se presentan de manera transversal, articulando el corpus de hallazgos de autores y editores en torno a tres dimensiones centrales: circulación e impacto del español, terminología vernácula y estrategias de traducción, y presiones editoriales asociadas al inglés. Esta organización permite comprender cómo se manifiesta la tensión entre visibilidad internacional y pertinencia cultural en la arquitectura latinoamericana.

Circulación e impacto del español en la comunicación científica

Preferencias y prácticas de publicación

La mayoría de los autores encuestados escribe y publica principalmente en español. En los datos se observa que el español es el idioma en el que más del 90% de los autores se sienten cómodos escribiendo, y también aquel en el que han publicado con mayor frecuencia. Esto coincide con la afirmación de los autores (Tabla 1).

Tabla 1. Idioma en el que los autores se sienten más cómodos escribiendo

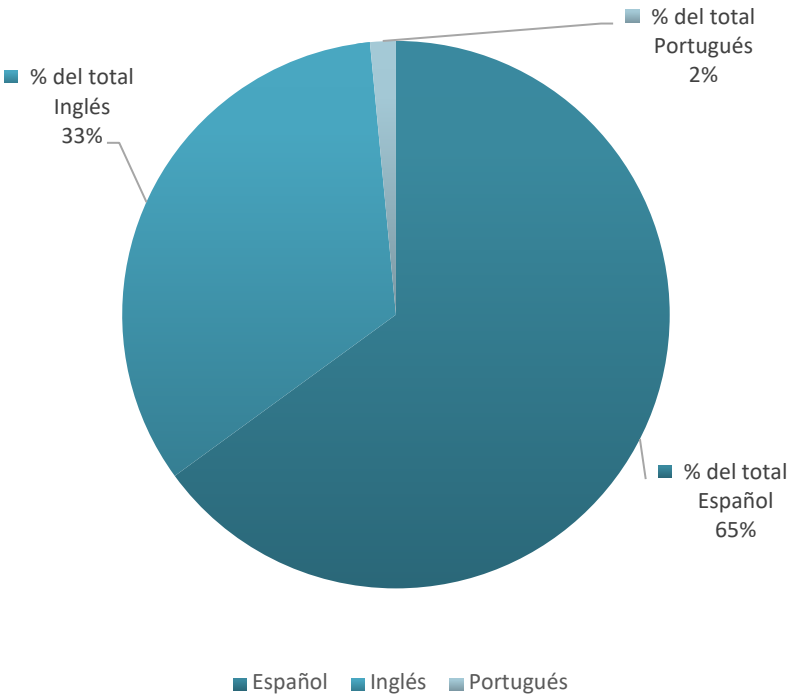
Idioma	Porcentaje aproximado	Evidencia encuesta
Español	90	“Es el idioma en el que me siento más cómodo”
Inglés	8	“He utilizado empresas de traducción”
Portugués	2	“En casos aislados”

Fuente: elaboración propia (2026).

Estos datos cualitativos encuentran respaldo en el análisis bibliométrico del corpus de revistas iberoamericanas de arquitectura indexadas en Scopus. De los 2.304 artículos exportados como fuentes primarias [abril de 2026], el 64,9% (*n* = 1.497) están publicados originalmente en español, el 33,5% (*n* = 772) en inglés y el 1,5%

(*n* = 35) en portugués (Figura 2). Esta distribución confirma que el español continúa siendo el idioma dominante en la producción científica arquitectónica iberoamericana indexada y que la percepción expresada por los autores encuestados refleja con fidelidad el comportamiento real del campo.

Figura 2. Porcentaje de distribución por idioma



Fuente: elaboración propia a partir de Scopus (2026).

Entre los editores predomina el modelo de publicación con el español como idioma principal, especialmente en revistas de Argentina, México, Perú, Bolivia y Colombia. Un editor señala: “Publicamos mayormente en español, el inglés en nuestro caso es secundario”.

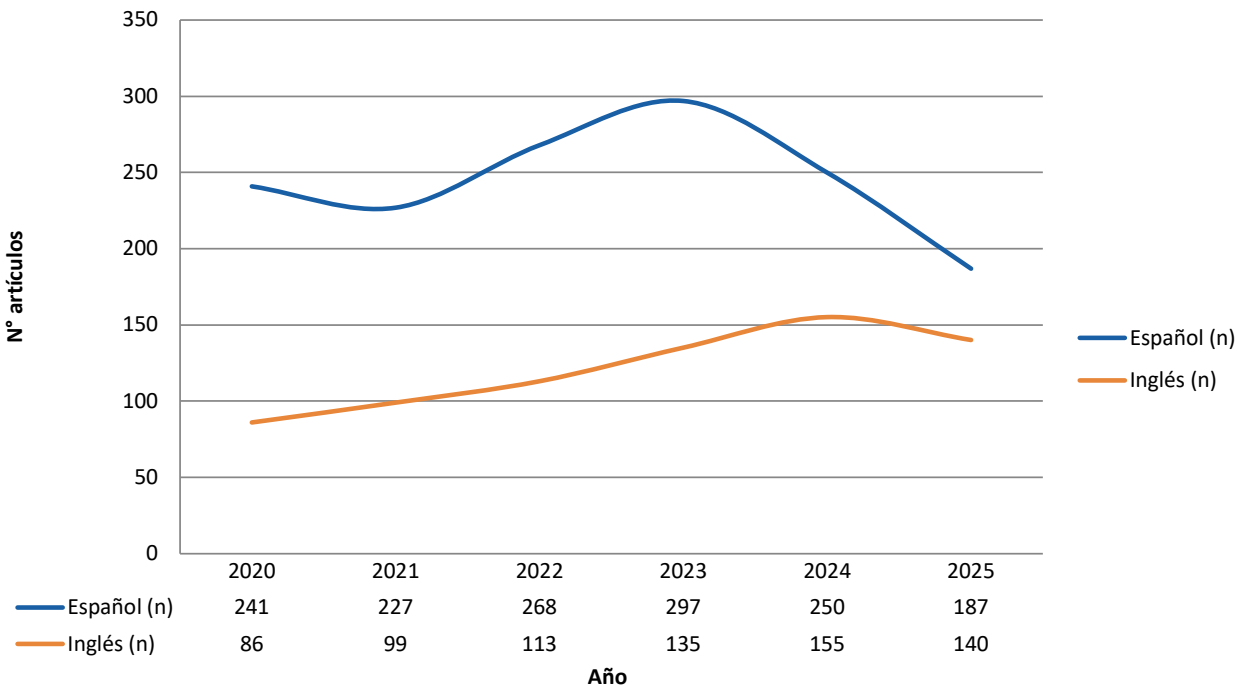
Impacto y citación por idioma

Los datos muestran una paradoja: aunque el inglés se percibe como el idioma de mayor visibilidad internacional, los artículos en español producen mayor impacto local y regional. De esta manera, la visibilidad internacional y global que otorga el inglés no parece traducirse, en estos datos, en su capacidad de incidir realmente en el territorio; mientras el primero

ofrece el ingreso a la cuantificación de artículos en escenarios globales, el segundo garantiza la transferencia técnica y social del conocimiento en el contexto de habla hispana.

Esta paradoja entre indexación y transferencia se vuelve más evidente al analizar la tendencia entre 2020 y 2025, en la que la proporción de artículos en inglés en las revistas iberoamericanas de arquitectura indexadas en Scopus pasó del 26% al 42,7%, un crecimiento del 16,7% en Scopus fuentes primarias, en el rango temporal establecido de 5 años (Figura 3). Este incremento coincide con el periodo de mayor presión hacia la “anglicización” descrito por Ramírez-Castañeda (2020) y Hamel (2013), y con las presiones de indexación informadas por los editores participantes en este estudio.

Figura 3. Tendencia por idioma 2020-2025



Fuente: elaboración propia a partir de Scopus (2026).

- Varios autores informan que publicar en inglés produce impacto de prestigio, pero “pocas citas y baja visibilidad”.
- Otros destacan que sus artículos en español han tenido más lecturas y aplicabilidad, especialmente en temas locales: “Superan en más del doble cuando se publican en una revista local”.

Los editores confirman esta tendencia: las descargas de artículos en español provienen

principalmente de América Latina, y algunos reconocen que “no disponen de información” sobre citación por idioma, lo que evidencia una brecha en la medición de impacto.

Esto lleva a que, según la percepción de los autores, los artículos en español tienen mayor impacto local y regional, mientras que los publicados en inglés se asocian con mayor prestigio institucional, aunque no necesariamente con mayor citación real (Tabla 2)

Tabla 2. Impacto percibido según el idioma de publicación

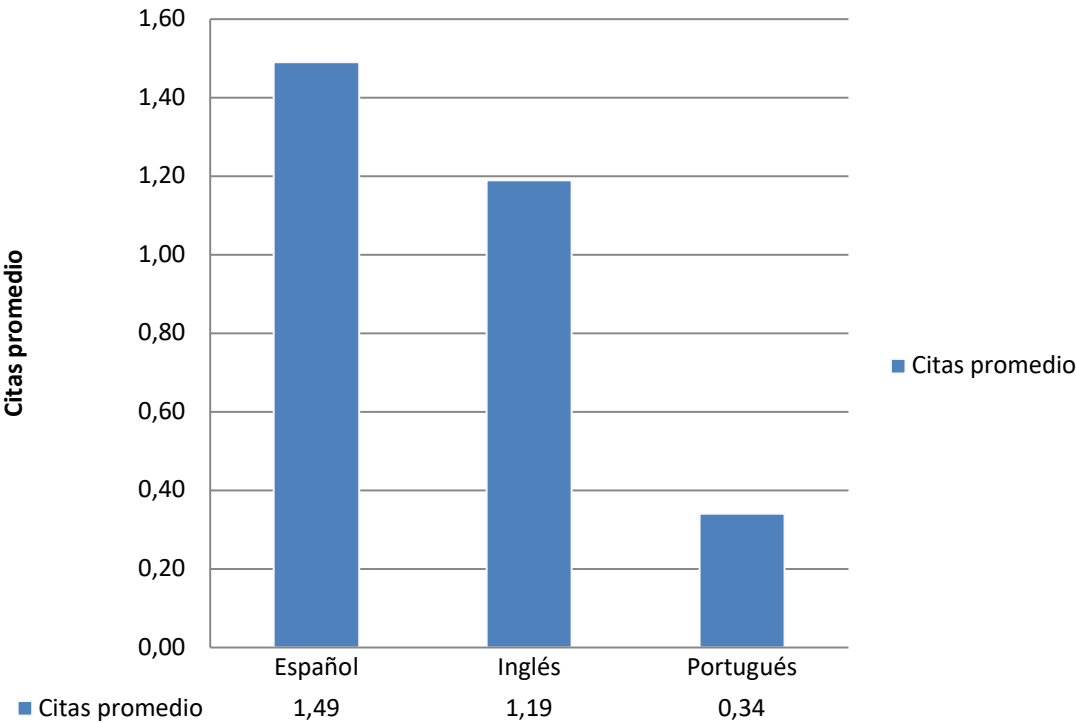
Percepción	Español	Inglés
Impacto local	Alto	Bajo
Impacto regional	Medio-alto	Medio
Impacto internacional	Bajo	Alto
Prestigio institucional	Medio	Alto
Citación percibida	Medio	Medio-Bajo

Fuente: elaboración propia (2026).

Sin embargo, como sugiere la Tabla 2, hay una disonancia: los autores asocian el inglés como un impacto internacional alto debido a su capital simbólico, aunque esta transición suele derivar en una invisibilidad por saturación dentro de un ecosistema sobreproducido. A esto se suma una brecha de aplicabilidad, ligada a los contextos; si bien un artículo puede proveer conocimiento teórico, esto no garantiza que trascienda la lectura pasiva para transformarse en una incidencia técnica aplicable

y/o por lo tanto citable. En el análisis del corpus de Scopus, los artículos en español tienen un promedio de 1,49 citas por artículo, frente al 1,19 de artículos en inglés (Figura 4) y en porcentaje de artículos citados en español 47,6% vs. 40,2% en inglés. Estos datos matizan la creencia generalizada de que publicar en inglés garantiza mayor impacto real, y sugieren que, en el ámbito específico de la arquitectura iberoamericana, el español alcanza una citación efectiva en la comunidad académica regional.

Figura 4. Distribución del impacto citacional en arquitectura según el idioma de publicación en la base de datos Scopus



Fuente: elaboración propia a partir de Scopus (2026).

Procesos editoriales diferenciados por idioma

Algunas revistas procesan más rápido los artículos en inglés, mientras que otras agilizan

los manuscritos en español. Esto depende del modelo editorial: este hallazgo muestra que no hay un patrón homogéneo, sino que las dinámicas responden a capacidades internas, disponibilidad de revisores y orientación editorial.

Terminología vernácula y pérdida semántica en la traducción

Dificultades de traducción

Más de la mitad de los autores reportan dificultades al traducir términos arquitectónicos del español al inglés. Esta barrera se explica porque el lenguaje no es únicamente un medio de comunicación, sino también un componente fundamental en la construcción del conocimiento disciplinar, ya que permite nombrar, clasificar y transmitir los conceptos específicos. Así mismo, la traducción de términos resulta compleja debido a que muchos conceptos están ligados a contextos culturales, constructivos y sociales específicos, como lo señalan Gutiérrez Cuadrado y Garriga Escribano (2019). Por lo tanto, estas traducciones pueden causar pérdidas de precisión dificultando la transferencia de soluciones particularizadas a los territorios.

Las razones principales de dificultad incluyen:

- Falta de equivalentes precisos.
- Pérdida de carga cultural.
- Imprecisión técnica.
- Diferencias entre inglés británico y norteamericano.

Un autor lo expresa así: “Hay términos que no significan lo mismo... la traducción es imprecisa”.

Otro señala que la traducción de conceptos emergentes en tecnología y *building information modeling* (BIM) “carece de precisión técnica”. Este hallazgo valida la observación de Gutiérrez Cuadrado y Garriga Escribano (2019), quienes sostienen que un término técnico que se traslada a otro idioma puede mantener la equivalencia formal, mas no necesariamente su contenido cultural, histórico o constructivo.

Términos vernáculos intraducibles

Los resultados obtenidos a partir de las encuestas aplicadas a autores evidencian la presencia de un conjunto de términos vernáculos del español en arquitectura y construcción que presentan dificultades significativas de traducción al inglés. Estos términos se asocian principalmente con sistemas constructivos tradicionales, elementos espaciales propios de la vivienda latinoamericana y categorías territoriales que no tienen equivalentes exactos en el contexto anglosajón. Es así como, los sistemas constructivos tradicionales poseen denominaciones propias que forman parte del patrimonio cultural y técnico, por lo que su traducción requiere una comprensión profunda del contexto en el que se originan, comprendiéndose como reservorios de patrimonio cultural y técnico.

El análisis permitió organizar los términos en función de sus características técnicas, culturales y espaciales, identificando relaciones y solapamientos semánticos entre ellos. Se reconocen tres grupos principales:

- Materialidad y técnicas constructivas, donde se incluyen términos como: *adobe, quincha, bahareque, tejamanil, tapial y calado*.
- Elementos espaciales y sociales como: *zaguán, patio y solar*.
- Escalas y usos territoriales donde aparecen categorías como: *hijuela, parcela y sitio*.

Como se muestra en la Tabla 3, la traducción al inglés suele requerir el uso de equivalentes aproximados como *mud brick, wattle and daub, wood shingle, courtyard* o *plot*, los cuales no logran reproducir completamente el significado técnico, cultural o histórico de los términos originales. Esta situación genera distintos niveles de pérdida semántica, que en varios casos fue considerada alta o muy alta por los participantes.

Tabla 3. Terminología vernácula latinoamericana y problemas de equivalencia semántica en la traducción al inglés

Término	Definición técnica y cultural	Problema de traducción	Traducción aproximada al inglés	Pérdida semántica
Adobe	Material de construcción hecho de barro y paja, tradicional en muchas regiones latinoamericanas, con variaciones regionales importantes.	No refleja su tradición constructiva ni variaciones regionales.	Mud brick	Alta
Quincha	Técnica constructiva que utiliza una estructura de madera o caña recubierta con barro, destacada por su resistencia y flexibilidad.	No expresa la técnica comunitaria ni el sistema estructural.	Wattle and daub	Muy alta

Término	Definición técnica y cultural	Problema de traducción	Traducción aproximada al inglés	Pérdida semántica
Bahareque	Sistema constructivo similar a la quincha, con variantes locales y propiedades antisísmicas.	No recoge las diferencias locales ni su carácter antisísmico.	<i>Wattle and daub</i>	Alta
Tejamanil	Teja de madera artesanal, utilizada en cubiertas, con características específicas de materialidad y espesor.	No refleja la materialidad, espesor ni técnica artesanal.	<i>Wood shingle</i>	Alta
Sillar	Piedra volcánica labrada, usada en muros y fachadas, con un valor histórico y cultural significativo.	No distingue la piedra volcánica labrada ni su uso histórico.	<i>Ashlar</i>	Media
Tapial	Técnica de construcción con tierra compactada, que requiere un proceso artesanal y tiene una carga simbólica.	No expresa el proceso de compactación ni su carga cultural.	<i>Rammed earth</i>	Alta
Zaguán	Espacio de transición en viviendas tradicionales, con función social y espacial relevante en la cultura latinoamericana.	No existe en la cultura anglosajona; pierde función social y espacial.	<i>Entrance hall</i>	Muy alta
Patio	Espacio abierto interior que cumple funciones climáticas, sociales y tipológicas en la vivienda.	No refleja su rol climático, social y tipológico en la vivienda latinoamericana.	<i>Courtyard</i>	Media
Solar	Lote urbano tradicional, con dimensiones y características históricas específicas.	No distingue el lote urbano tradicional ni su dimensión histórica.	<i>Urban plot</i>	Alta
Calado	Técnica ornamental que permite la ventilación y el paso de luz, con función bioclimática.	No expresa la técnica ornamental ni su función bioclimática.	<i>Latticework</i>	Alta
Hijuela / parcela / sitio	Unidades territoriales rurales con diversidad de escalas y usos, fundamentales en la organización del territorio.	No recoge la diversidad de escalas y usos rurales latinoamericanos.	<i>Plot / Parcel / Site</i>	Media-alta

Fuente: elaboración propia (2026).

Los autores coinciden en que la traducción literal tiende a simplificar sistemas constructivos complejos o a eliminar su dimensión cultural y territorial. Uno de los participantes señala que estos términos “representan sistemas constructivos con una carga tecnológica y de sostenibilidad específica, y traducirlos a categorías genéricas en inglés despoja su valor histórico y su contexto de uso”.

Estos resultados confirman que el idioma no solo cumple una función comunicativa, sino también epistemológica, ya que la terminología disciplinar está estrechamente vinculada con las prácticas constructivas, el territorio y la cultura material en la que se produce el conocimiento arquitectónico.

Estrategias frente a términos intraducibles

Las estrategias más frecuentes, según los editores, son:

- Mantener el término en español (opción dominante en ambas encuestas).
- Agregar notas explicativas o glosas.
- Decidir según la revista.
- Usar traducciones aproximadas solo cuando es estrictamente necesario.

Los editores confirman esta práctica: “Se mantiene el término en español” o “Se traduce una explicación de qué es cada cosa”.

Este consenso evidencia que la arquitectura latinoamericana posee un léxico propio cuya traducción literal compromete la precisión disciplinar.

Presiones, costos y decisiones editoriales asociadas al inglés

Presión institucional y de indexadores

Aunque no todos los editores perciben presión, varios reconocen que los sistemas de indexación privilegian el inglés:

- “No Brasil todo o incentivo é para publicações em inglês”.
- “Las pugnas constantes por estar incluidos en índices internacionales ajenos a Latinoamérica”.

Entre los autores, esta presión se traduce en autocensura temática:

- “He priorizado temas globales y he dejado de lado problemáticas locales”.
- “He sustituido conceptos técnicos locales por términos genéricos en inglés”.

Costos económicos y barreras de acceso

Muchos autores han asumido costos de traducción profesional, y otros han dejado de enviar artículos debido al idioma requerido:

- “Los costos... hacen que no se llegue a publicar en revistas con estos requerimientos”.

- “No cuento con financiamiento para traducción”.

Los editores identifican como barreras principales:

- Menor visibilidad internacional.
- Percepción de menor impacto.
- Falta de reconocimiento de indexadores.
- Escasez de revisores especializados.

Modelos plurilingües como alternativa

Tanto autores como editores apoyan de manera mayoritaria [90%] la adopción de modelos plurilingües:

- “Es fundamental para democratizar el conocimiento”.
- “Mantener un modelo plurilingüe”.
- “Fortalecer el español como lengua científica”.

Las prácticas editoriales más valoradas para fortalecer el español incluyen:

- Metadatos bilingües.
- Glosarios técnicos.
- Notas de traducción.
- Orientaciones terminológicas.
- Resúmenes extendidos bilingües.

DISCUSIÓN

Los resultados obtenidos permiten comprender cómo se articula la tensión entre visibilidad internacional, identidad disciplinar y equidad lingüística en la arquitectura latinoamericana. La discusión se organiza en torno a tres ejes transversales que trascienden la descripción de los datos para dialogar con el marco teórico: primero, la hegemonía del inglés como barrera en la circulación del conocimiento; segundo, la resistencia epistemológica de la terminología vernácula con respecto a la globalización lingüística; y tercero, las asimetrías editoriales que condicionan la producción científica en español. Estos ejes identifican que la selección del idioma no es una decisión genérica globalista, sino un acto que define la pertinencia y la aplicabilidad del saber en un territorio.

La circulación del conocimiento y la hegemonía del inglés: entre visibilidad y pertinencia

Los hallazgos confirman que la hegemonía del inglés no solo es una preferencia lingüística, sino también un factor que configura

desigualdades estructurales en la comunicación científica en arquitectura, tal como lo han señalado Hamel (2013), Ramírez Castañeda (2020) y Salager Meyer (2014). Si bien el inglés se percibe como un generador de prestigio institucional, su utilidad técnica se ve comprometida por una brecha de aplicabilidad que deriva en una visibilidad estéril que los aleja cognoscitivamente de la transferencia técnica y social eficaz. Asimismo, coincide con estudios recientes que muestran que las revistas no anglófonas pueden alcanzar internacionalidad sin renunciar a sus lenguas locales (Yoon et al., 2023), lo cual da ventaja en su citación, pero, por otro lado, los mismos autores sugieren que la internacionalización de la arquitectura latinoamericana no requiere la anglicización obligatoria, sino una identidad situada que priorice la aplicabilidad y el impacto sobre el capital simbólico.

Esta percepción cualitativa es consistente con los datos bibliométricos de la presente investigación. El análisis de 2.305 artículos de fuentes primarias en Scopus revela una

realidad contundente: el español concentra el 64,9% de la producción, frente al 33,5% en inglés. En cuanto al impacto medido por citación (un indicador distinto al del volumen de proyección), los artículos en español alcanzan un promedio de 1,49 citas, superior al 1,19 registrado en inglés, un mayor porcentaje de artículos con al menos una cita [47,6% en español vs. 40,2% en inglés]. Esto sugiere que las investigaciones iberoamericanas en arquitectura y urbanismo construyen sus redes de conocimiento preferentemente en español, y que la presión por anglicizar la producción no garantiza un mayor impacto ni una mayor resonancia dentro de la propia comunidad disciplinar..

El predominio del español como idioma de escritura entre los autores encuestados —y como idioma principal de publicación entre los editores— evidencia que la arquitectura latinoamericana continúa siendo un campo profundamente situado, en el que la lengua materna no solo facilita la producción académica, sino que también garantiza la transferencia del conocimiento hacia comunidades profesionales y territoriales. Esto se alinea con Amano et al. (2023), quienes advierten que restringir la ciencia a un idioma no nativo limita su función social. Así mismo, en línea con lo expuesto por Gutiérrez Cuadrado y Garriga Escribano (2019), se puede afirmar que la arquitectura es una disciplina profundamente vinculada al contexto, por lo que su lenguaje refleja condiciones materiales, sociales y tecnológicas propias de cada lugar.

Sin embargo, la percepción de que el inglés es necesario para la visibilidad internacional persiste, especialmente entre editores que enfrentan exigencias de indexadores globales. Esta tensión reproduce lo que Tardy (2004) denomina el “efecto tiránico” del inglés, el cual obliga a los investigadores a adaptar sus prácticas lingüísticas para cumplir estándares externos, incluso cuando ello no mejora la circulación real del conocimiento. A este respecto, Gutiérrez Cuadrado y Garriga Escribano (2019) señalan que la tendencia a universalizar el lenguaje técnico puede facilitar la comunicación internacional, pero también puede generar simplificaciones que empobrecerán la comprensión en contextos locales.

Esta tensión no es exclusiva del contexto latinoamericano, sino que responde a una configuración estructural del sistema de publicación científica a escala global. Análisis recientes han señalado que el predominio del inglés no solo organiza la visibilidad del conocimiento, sino que también genera condiciones desiguales para los investigadores

no anglófonos y puede limitar la diversidad desde perspectivas que circulan en la ciencia internacional, afectando tanto los procesos de evaluación como la construcción misma del conocimiento (Nature Human Behaviour, 2023).

Terminología vernácula y pérdida semántica: una dimensión epistemológica

Uno de los hallazgos más consistentes es la dificultad para traducir términos arquitectónicos y constructivos propios de América Latina. La mayoría de los autores y los editores coincide en que palabras como *adobe*, *bahareque*, *quincha* o *tejamanil* no poseen equivalentes precisos en inglés, lo que es consistente con la hipótesis de trabajo planteada en la introducción: *las traducciones al inglés suelen perder precisión técnica y cultural*. Esta intraducibilidad sugiere que el léxico vernáculo no es un conjunto simplista de etiquetas, sino un sistema de conocimiento que vincula la técnica con el ecosistema de historias locales.

Esta pérdida de densidad cultural, advertida a partir de la dimensión epistemológica del marco teórico, se manifiesta con claridad en la práctica proyectual y constructiva. En arquitectura y urbanismo el lenguaje no solo describe, sino que también construye significado, identidad y memoria territorial (Amaral de Oliveira y Pardue, 2017); por lo tanto, la traducción de términos vernáculos a categorías genéricas como *mud brick* o *wattle and daub* implica una reducción conceptual que despoja a estos sistemas constructivos de su especificidad técnica, histórica y cultural. Esta erosión semántica evidencia que la traducción inadecuada empobrece la lengua y la ciencia en la que se expresa, es así como, en esa misma dirección, Gutiérrez Cuadrado y Garriga Escribano (2019) reclaman que la sustitución por equivalentes genéricos provoca una pérdida de información que puede estancar la investigación situada, manteniendo o aumentando la brecha de avances analíticos respecto a los procesos y pensamientos territoriales.

El consenso entre autores y editores de mantener los términos originales en español —acompañados de glosas o notas explicativas— constituye una práctica de resistencia lingüística que preserva la riqueza conceptual del español y evita la homogeneización del conocimiento. Esto confirma que el uso preciso de la terminología es esencial para la transmisión de conocimiento en arquitectura, ya que permite conservar la especificidad de los sistemas constructivos y de las soluciones

proyectuales o resultados de investigación (Gutiérrez Cuadrado y Garriga Escribano (2019). A esto, el español ha demostrado históricamente tener una alta capacidad para consolidarse como lengua científica, incorporando términos técnicos provenientes del latín, el árabe y otras lenguas, lo que ha permitido la construcción de un léxico especializado amplio y dinámico (Lapesa, 1981; Cano Aguilar, 1988).

Presiones editoriales, costos y autocensura: efectos sociales y estructurales

La presión por publicar en inglés no solo afecta la elección del idioma, sino también el enfoque y la temática de las investigaciones. El fenómeno del desplazamiento temático, en el que los autores modifican sus objetos de estudio hacia enfoques “globales” en detrimento de problemáticas situadas, coincide con lo expresado por Lillis y Curry (2010), quienes señalan que los sistemas de evaluación académica pueden inducir autocensura, lo que compromete la pertinencia del conocimiento arquitectónico.

Asimismo, los costos económicos asociados a la traducción profesional constituyen una barrera significativa, especialmente para investigadores sin apoyo institucional. Esto refuerza las desigualdades señaladas por Ramírez Castañeda (2020), quien documenta cómo los costos de traducción afectan de manera desproporcionada a investigadores de países no anglófonos.

Desde la perspectiva editorial, los editores reconocen barreras como la menor visibilidad internacional, la percepción de menor impacto y la falta de reconocimiento por indexadores. Estas barreras no son lingüísticas en sí mismas, sino estructurales, y responden a un sistema global que privilegia el inglés como criterio de calidad, incluso cuando ello no se traduce en mayor impacto real.

En este contexto, la amplia aceptación de modelos plurilingües entre autores y editores constituye un hallazgo clave. La adopción de estrategias como metadatos bilingües, glosarios técnicos, notas de traducción y resúmenes extendidos permite equilibrar la visibilidad internacional con la preservación del español como lengua científica. Este enfoque coincide con las recomendaciones de Moscakaleva y Akoev (2019) y con los hallazgos de Navas-Fernández et al. (2018), quienes documentan que revistas en español indexadas en bases internacionales pueden fortalecer su impacto mediante políticas de visibilidad sin renunciar a su idioma.

Hacia un modelo editorial multilingüe y plurilingüe para la arquitectura latinoamericana

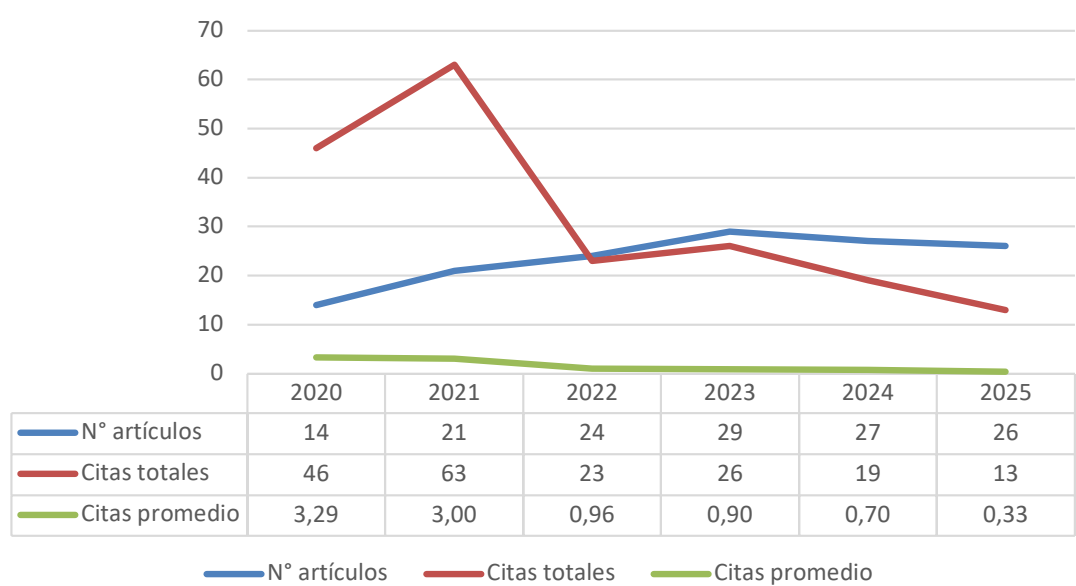
Los resultados sugieren que un modelo editorial multilingüe y plurilingüe no solo es deseable, sino también necesario para garantizar equidad lingüística, precisión conceptual y pertinencia territorial. Mientras que el multilingüismo valida la existencia de una red global donde el español regional es una lengua de ciencia con valor propio, la práctica plurilingüe asegura la protección del concepto dentro del texto. La arquitectura latinoamericana, al depender de contextos materiales, climáticos y culturales específicos, requiere un lenguaje capaz de expresar esa complejidad. El español, con su riqueza terminológica y su arraigo regional, cumple esta función de manera más adecuada que el inglés en numerosos casos.

Al mismo tiempo, la internacionalización no debe entenderse como sinónimo de anglicización. La evidencia muestra que la visibilidad global puede lograrse mediante estrategias editoriales que fortalezcan la accesibilidad sin sacrificar la identidad lingüística. En este sentido, la arquitectura latinoamericana puede convertirse en un referente para otras disciplinas que enfrentan dilemas similares.

En este sentido, en el caso de la *Revista de Arquitectura (Bogotá)* resulta demostrativo, pues con 286 artículos registrados en Dimensions entre 2013 y 2025, y un promedio de 2,04 citas por artículo, la revista demuestra que es posible generar impacto académico real desde el español y el acceso abierto. Sin embargo, su condición de fuente secundaria en Scopus la excluye de los análisis bibliométricos convencionales, invisibilizando su contribución al campo y confirmando una hegemonía lingüística que ignora la existencia de una red global multilingüe.

El análisis de la producción de la *Revista de Arquitectura (Bogotá)* entre 2020 y 2025, a partir de los datos de Dimensions, refuerza este argumento con evidencia empírica directa (Figura 5). En este periodo, la revista publicó 141 artículos con una tendencia de citas decreciente que refleja el rezago natural de citación en años recientes: los artículos de 2020 alcanzaron un promedio de 3,29 citas con una tasa de citación del 85,7% mientras que los de 2025, aun en proceso de circulación, registran un promedio de 0,33 citas y un 21,2% de artículos citados. En el conjunto del periodo, el promedio es de 1,33 citas por artículo y el 51,4% de los artículos recibe al menos una cita, lo que demuestra una circulación activa del conocimiento en español, en especial con los números de mayor madurez bibliométrica.

Figura 5. Producción anual de la Revista de Arquitectura (Bogotá)



Fuente: elaboración propia a partir de Dimensions (2026).

Esta situación evidencia una asimetría en la estructura de los sistemas de indexación internacionales que penaliza a las revistas en su mayoría latinoamericanas, que publican principalmente en español, que a pesar de su calidad e impacto no logran garantizar su

reconocimiento pleno en los índices dominantes, cuando su principal idioma es el español y se concentran en mantener la identidad y fuerza científica de la publicación de las investigaciones y/o sus términos asociados en el idioma original.

CONCLUSIONES

Los resultados de esta investigación permiten afirmar que el español técnico local y regional desempeña un papel fundamental en la producción científica en arquitectura, urbanismo y tecnología en América Latina, actuando como un soporte epistemológico de saberes territoriales, técnicas constructivas y categorías conceptuales que no encuentran equivalentes precisos en inglés. En primer lugar, la evidencia empírica recolectada por autores y editores reconoce la riqueza terminológica del español regional y la necesidad de preservarlo, de esta manera la internacionalización no debe entenderse como un proceso de asimilación al inglés absoluto, sino como una generación de circulación activa de conocimiento a partir de estrategias editoriales que prioricen la relevancia contextual sobre la hegemonía de los índices. Esta paradoja confirma que la internacionalización no depende exclusivamente del idioma, sino también de estrategias editoriales que fortalezcan la accesibilidad y la visibilidad sin sacrificar la identidad lingüística.

En segundo lugar, la terminología vernácula constituye un núcleo crítico de la discusión.

Términos como *adobe*, *bahareque*, *quincha* o *tejamanil* condensan conocimientos técnicos, históricos y culturales que se diluyen al traducirse al inglés. La decisión mayoritaria de mantener estos términos en su lengua de origen —acompañados de glosas o notas explicativas— evidencia una práctica editorial que reconoce la especificidad del conocimiento arquitectónico latinoamericano y la necesidad de evitar la pérdida semántica. Más allá de este hallazgo puntual, los resultados en su conjunto invitan a pensar que el español técnico regional no solo es un idioma operativo, sino también un lenguaje con memoria basado en la lexicografía técnica mestiza, por su procedencia de lenguas nativas, extranjeras y propias, que se han fundido a la disciplina de oficio y, por lo tanto, son capaces de expresar con precisión la complejidad del territorio y la cultura material. De esta forma, defender el ecosistema lingüístico mestizo en disciplinas situadas como el urbanismo y la arquitectura, es defender la soberanía de su conocimiento.

En tercer lugar, las presiones institucionales y de indexación continúan condicionando las

decisiones editoriales y las prácticas de los autores. Sin embargo, la amplia aceptación de modelos como el plurilingüe entre autores y editores demuestra que existen alternativas viables para equilibrar visibilidad global y pertinencia local. La adopción de este modelo, junto al multilingüe, se estructura como el camino más equilibrado para fortalecer la identidad lingüística sin renunciar a la red global de la ciencia. Por lo tanto, la validación del español como lengua científica es el camino para consolidar una infraestructura necesaria que garantice la equidad y la diversidad epistemológica en la producción del conocimiento contemporáneo.

Recomendaciones

A partir de los hallazgos, se proponen recomendaciones dirigidas a revistas, autores e instituciones:

Para revistas académicas

- Adoptar modelos editoriales más flexibles en la dinámica reconocida de multilingüe y plurilingüe que permitan publicar en español, inglés y portugués sin jerarquías implícitas u obligadas.
- Implementar metadatos bilingües, resúmenes extendidos y glosarios técnicos para aumentar la visibilidad internacional sin traducir completamente los artículos.
- Establecer políticas claras para el manejo de terminología vernácula, priorizando su preservación en su idioma original con notas explicativas.
- Fortalecer redes regionales como ARLA para consolidar métricas alternativas de impacto.

Para autores

- Mantener términos vernáculos en su idioma original cuando su traducción implique

pérdida semántica, acompañándolos de glosas o explicaciones contextuales.

- Aprovechar herramientas de apoyo lingüístico sin sacrificar la especificidad conceptual de la arquitectura latinoamericana.
- Priorizar revistas que valoren la diversidad lingüística y la pertinencia territorial.

Para instituciones y sistemas de indexación

- Reorientar los sistemas de evaluación docente e institucional, priorizando la transferencia social de las investigaciones y equilibrando el peso de los índices estadísticos globalizados con el reconocimiento del impacto real, con implicaciones directas en sus propios contextos educativos.
- Reconocer el valor del español como lengua científica en áreas situadas como la arquitectura y el urbanismo.
- Financiar servicios de traducción y edición para reducir desigualdades entre investigadores.
- Revisar criterios de evaluación que penalizan la publicación en español y favorecen la anglicización del conocimiento.

Es así como, el estudio demuestra que publicar en español en arquitectura, urbanismo y tecnología no solo es viable, sino también necesario para preservar la riqueza conceptual, cultural y técnica de estas disciplinas. La adopción de modelos editoriales multilingües y plurilingües emerge como la vía más equilibrada para fortalecer la identidad lingüística latinoamericana sin renunciar a la visibilidad internacional. En un contexto global marcado por la hegemonía del inglés, defender el español como lengua científica es también defender la diversidad epistemológica, la soberanía del conocimiento y priorizar los avances regionales que impactan directamente a autores, editores y universidades por ser su campo de acción real.

CONTRIBUCIONES Y AGRADECIMIENTOS

Este artículo deriva de una investigación llevada a cabo en la Universidad Católica de Colombia, titulada: *El español en la arquitectura latinoamericana: comunicación científica y lenguajes constructivos vernáculos asociada al grupo de investigación Hábitat sustentable, Diseño integrativo y complejidad*, en el marco de la línea de investigación Diseño integrativo hábitat y proyecto, asociada al proyecto.

Los autores de este trabajo han realizado las siguientes contribuciones: Anna Maria

Cereghino-Fedrigo: concepción del estudio, diseño del instrumento de recolección, análisis e interpretación de los resultados, redacción del manuscrito original y revisión final; Carolina Rodríguez-Ahumada: revisión del instrumento de recolección, validación metodológica, aportes a la redacción del manuscrito y revisión de la versión final. Los autores declaran que no tienen conflictos de interés relevantes en relación con la investigación presentada.

REFERENCIAS

- Amano, T., Ramírez-Castañeda, V., Berdejo-Espinola, V., Borokini, I., Chowdhury, S., Golivets, M., González-Trujillo, J. D., Montaña-Centellas, F., Paudel, K., White, R. L., & Veríssimo, D. (2023). The manifold costs of being a non-native English speaker in science. *PLOS Biology*, 21(7), e3002184. <https://doi.org/10.1371/journal.pbio.3002184>
- Amaral de Oliveira, L. y Pardue, D. (2017). Language and urban place. *Oxford Bibliographies*. <https://doi.org/10.1093/OBO/9780199766567-0179>
- Cano Aguilar, R. (1988). *El español a través de los tiempos*. Arco Libros.
- Fernández Vitores, D. (2024). *El español: una lengua viva. Informe 2024*. Instituto Cervantes. <https://strasbourg.eleusal.com/wp-content/uploads/sites/29/2024/10/El-espan%CC%83ol-una-lengua-viva.-Informe-2024.pdf>
- Gutiérrez Cuadrado, J. y Garriga Escribano, C. (2019). El vocabulario científico y técnico del español entre los siglos XIX y XX: planteamientos generales. *Revista de Lexicografía*, XXV, 193-218. <https://doi.org/10.17979/rlex.2019.25.0.6000>
- Hamel, R. E. (2013). El campo de las ciencias y la educación superior entre el monopolio del inglés y el plurilingüismo: elementos para una política del lenguaje en América Latina. *Trabalhos em Linguística Aplicada*, 52(2), 321-384. <https://doi.org/10.1590/S0103-18132013000200008>
- Lapesa, R. (1981). *Historia de la lengua española* (9.a edición). Gredos. <https://archive.org/details/lapesa-r.-historia-de-la-lengua-espanola-ocr-1981/page/n1/mode/2up>
- Lillis, T. y Curry, M. J. (2010). *Academic writing in a global context: The politics and practices of publishing in English*. Routledge.
- Moscakaleva, E. y Akoev, M. (2019). *Non-English language publications in citation indexes-quantity and quality*. Conference: 17th International Conference on Scientometrics & Informetrics (ISSI2019), 2-5 de septiembre de 2019, Sapienza University of Rome, Italy. https://www.researchgate.net/publication/342534753_Non-English_language_publications_in_Citation_Indexes_-_quantity_and_quality
- Nature Human Behaviour. (2023). Editorial. Scientific publishing has a language problem. *Nature Human Behaviour*, 7, 1019-1020. <https://doi.org/10.1038/s41562-023-01679-6>
- Navas-Fernández, M., Abadal, E. y Rodrigues, R. S. (2018). Internationality of Spanish scholarly journals indexed in Web of Science and Scopus. *Revista Española de Documentación Científica*, 41(3), e209. <https://doi.org/10.3989/redc.2018.3.1498>
- Ramírez-Castañeda, V. (2020). Disadvantages in preparing and publishing scientific papers caused by the dominance of the English language in science. The case of Colombian researchers in biological sciences. *PLOS One*, 15(9), e0238372. <https://doi.org/10.1371/journal.pone.0238372>
- Salager-Meyer, F. (2014). Writing and publishing in peripheral scholarly journals: How to enhance the global influence of multilingual scholars? *Journal of English for Academic Purposes*, 13, 78-82. <https://doi.org/10.1016/j.jeap.2013.11.003>
- Tardy, C. (2004). The role of English in scientific communication: lingua franca or Tyrannosaurus rex? *Journal of English for Academic Purposes*, 3(3), 247-269. <https://doi.org/10.1016/j.jeap.2003.10.001>
- Yoon, J., Kim, N. y Chung, E. (2023). Characteristics of scholarly journals published in non-English-speaking countries: An analysis of Library and Information Science SCOPUS journals. *Learned Publishing*, 36, 14-24. <https://doi.org/10.1002/leap.1520>

REVISTA DE ARQUITECTURA (Bogotá)

VOL. 28 No. 2

JULIO-DICIEMBRE 2026 • ISSN: 1657-0308 • E-ISSN: 2357-626X • PP. 1-173

FACULTAD DE
DISEÑO

REVISTA DE ARQUITECTURA (BOGOTÁ) VOL. 28 NRO. 2 - 2026

UNIVERSIDAD CATÓLICA
de Colombia



UNIVERSIDAD
CATÓLICA
DE COLOMBIA

VIGILADA MINEDUCACIÓN



El español en la arquitectura latinoamericana: visibilidad científica, terminología vernácula y prácticas editoriales en revistas indexadas

Spanish in Latin American Architecture: Scientific Visibility, Vernacular Terminology, and Editorial Practices in Indexed Journals
Anna Maria Cereghino-Fedrigo · Carolina Rodríguez-Ahumada

Realidad virtual para el entrenamiento de las habilidades espaciales en el aprendizaje de la arquitectura

Virtual reality for spatial skills training in architectural learning
Raymundo Alberto Portillo Ríos

A Biomimetic Kinetic Facade Module to Enhance Building Thermoregulation: An Office Building

Módulo de fachada cinética biomimética para mejorar la termorregulación en edificios: un edificio de oficinas
Öznur Karakuş · Semra Arslan-Selçuk · Güneş Mutlu-Avinç

Rediseñando aldeas infantiles: criterios arquitectónico-paisajistas con enfoque pedagógico para el contexto peruano

Redesigning Children's Villages: Architectural and Landscape Criteria with a Pedagogical Approach for the Peruvian Context
Fiorella Margarita Mechato-Lara

Circulación de ideas y relaciones formales entre la arquitectura moderna brasileña y guayaquileña (1950-1980)

Circulation of ideas and formal relations between Brazilian and Guayaquilean modern architecture (1950-1980)
David Hidalgo-Silva · Manoela Massuchetto-Jazar

Semiótica interpretativa para la identificación de categorías de análisis en fenómenos urbanos

Interpretative semiotics for the identification of analysis categories in urban phenomena
Talia Esther Figueroa-Esquinca · Eska Elena Solano-Meneses · Carla Ángela Figueroa-Esquinca

Impacto comparativo de estrategias de diseño y de uso en el requerimiento energético de viviendas en clima cálido-húmedo

Comparative impact of design and use strategies on the energy requirements of houses in a hot-humid climate
Herminia María Alias

Paredes verdes implantadas em pátio: estratégia de resfriamento evaporativo para edificações em clima tropical

Green walls in internal courtyards: evaporative cooling strategy for buildings in tropical climate
Gabriela Kehrwald Nunes · Ivan Julio Apolonio Callejas · Luciane Cleonice Durante

Santa Cruz de Oleiros, la historia olvidada de una iglesia de Miguel Fisac

Holy Cross of Oleiros, the forgotten history of a church by Miguel Fisac
Esteban Fernández-Cobián



@REVARQUCATOLICA

REVISTADEARQUITECTURA_BOGOTA

[HTTPS://WWW.MENDELEY.COM/PROFILES/REVISTA-DE-ARQUITECTURA-BOGOT/](https://www.mendeley.com/profiles/revista-de-arquitectura-bogot/)

[WWW.LINKEDIN.COM/IN/REVISTA-DE-ARQUITECTURA-BOGOTÁ](http://www.linkedin.com/in/revista-de-arquitectura-bogota)



**UNIVERSIDAD
CATÓLICA
DE COLOMBIA**
VIGILADA MINEDUCACIÓN

**Facultad de Diseño
Centro de Investigaciones - CIFAR**

Universidad Católica de Colombia
(2026, julio-diciembre).
Revista de Arquitectura (Bogotá), 28(2),
1-188. DOI: 10.14718
ISSN: 1657-0308
E-ISSN: 2357-626X

**UNIVERSIDAD CATÓLICA DE
COLOMBIA**

Presidente
Francisco José Gómez Ortiz

Vicepresidente - Rector
Francisco José Gómez Ortiz

Vicerrector Administrativo
Edgar Gómez Ortiz

Vicerrector Académico
Gabriel José Angulo Linero

Vicerrector de Talento Humano
Ricardo López Blum

Director de investigaciones
Edwin Daniel Durán Gaviria

Director Editorial
Carlos Arturo Arias Sanabria

FACULTAD DE DISEÑO

Decano
PhD. Arq. Carlos Eduardo Hernández
Rodríguez

**Dirección de Centro de
Investigación**
Cristian David Mayorga Robayo

Director programa de Arquitectura
Cesar Andrés Eligio-Triana

Coordinación de Docencia
Sarah Simarra Montalvo

**Comité asesor externo Facultad de
Diseño**
Antonio Castañeda Buraglia
Germán Téllez García
Samuel Ricardo Velez
Oscar Posada Correa

**REVISTA DE
ARQUITECTURA
(Bogotá)**

Portada:
Título de la imagen:
The Tip of Nordø
Autor: Patricio Orlando
Atribución ©
Realizada el 02/05/2024

Director
PhD. Arq. Carlos Eduardo Hernández
Rodríguez
Decano Facultad de Diseño
Universidad Católica de Colombia

Editora en Jefe
Anna Maria Cereghino-Fedrigio
<https://orcid.org/0000-0002-0082-1955>

Editores Académicos
Carolina Rodríguez-Ahumada
<https://orcid.org/0000-0002-3360-1465>

Pilar Suescún Monroy
<https://orcid.org/0000-0002-4420-5775>

Flor Adriana Pedraza Pacheco
<https://orcid.org/0000-0002-8073-0278>

Mariana Ospina Ortiz
<https://orcid.org/0000-0002-4736-6662>

Director Editorial
Carlos Arturo Arias Sanabria
Universidad Católica de Colombia

Apoyo editorial
María Paula Méndez R.
Universidad Católica de Colombia

Coordinador editorial
Fabián Andrés Gullavan Vera
Universidad Católica de Colombia

Diseño, montaje y diagramación
Daniela Martínez Díaz

Divulgación y distribución
Anna Maria Cereghino-Fedrigio

CONTACTO

Dirección postal

Avenida Caracas N° 46-72
Universidad Católica de Colombia
Bogotá D. C., (Colombia)
Código postal: 111311

Facultad de Diseño

Centro de Investigaciones (CIFAR)
Sede El Claustro, Bloque "L", 4 piso
Diag. 46A No. 15b-10
Editora: Anna Maria Cereghino-Fedrigo

Teléfonos

+57 (601) 327 73 00 - 327 73 33
Ext. 3109; 3112 o 5146
Fax: +57 (601) 285 88 95

Correo electrónico

revistodearquitectura@ucatolica.edu.co
cifar@ucatolica.edu.co

Página WEB

www.ucatolica.edu.co

Vínculo revistas científicas

<http://publicaciones.ucatolica.edu.co/revistas-cientificas>
<https://revistodearquitectura.ucatolica.edu.co/>



Impresión

Xpress Estudio Gráfico y Digital S.A.S.
Bogotá D. C., Colombia
abril de 2024

Especificaciones

Formato: 34 x 24 cm
Papel: Mate 115 g
Tintas: Policromía